

Na méissu à la chiézo

1937 : père, mère, grand-mère, petite-fille dans un champ d'orge.

Henriette (*la mère*) : Ah, quand méémo... Qu' lo shido, quéi qooupar ta rébound' .
(*elle a bien du mal à ouvrir la barrière du champ et doit la soulever*)

Eh beu, ouo lo pàs l'air trop madûu, queu l'ueurj' !

Félicie (*grand-mère de caractère, mère de Jean !*) Ouéi, biôbeu, sous loou z'âbréi...

Mâ, mâ chambâ m' fazoun tu môo... Qu'a pouyo b' piôr' ... Quéi bîn à point ouoro!

Jean (*le père, théoriquement chef d'exploitation, un dernier coup de pierre à sa faux*) :

Eh peuu, si n' z' apitin mé, l' apradaj' pouyo mountâ d' sssus ;

qu'à syo inquérirâ bîn moins éiza, béi m' dâa ! Hann, lâ finnâ, quéi-tu bada ?

Dôoutâ - vous d' mâ chambâ ! Teu, ma gajo, marchô - t' in puu loin !

Lucie (*fillette*) : Et la wou qui pod' nâ ? Y véi avéir pôou, t' ta sulo, déi quouo chami !
Y -o bôbe' doou grouo vupérié' !

H : Neu sien shi, teu vâ pàs avéir pôou ! Neu t' ap' larin, quand teu pourrà
séi reu- v' gnii. Quéi moquo, quéi pas la peuno d' margounâ ! (*Lucie grommelle*)

J : Vous â - tu pourta la p' loto d' ficello, et loou voutan ?

F : Ah qui qu' teu pinséi, m' gars ? Neu z'in reu doublida. Mémo toun vîn et d' l' éigo !

J : D' l' éigo ? Pa deu squeu fér ? Ah ouéi... smanquâ pa la p' tito !

H : Mouey... qu' a t' fayô pas d' mô noun puu, d' nin biôre !

Couminquo mâ d' fauchâ ! Qu' a s' y-o bîn mié queu d' cauzâ !

Premiers coups de faux, gestes précis ; bruit sec : Ran Ran Ran...

F : Quo m' siimbyo qu' qu' a véi pas trop mô ! Neu podin couminquâ à amassâ la
javello ! Teu viyéi quo, ma gajo (*Lucie est revenue sur le chantier discrètement*) ;
la javello, faut s' priinre moquo !

H : Eh wouey, neu z'in pas na yeuuzo, neu z' ôtréi ! (*d'une bru du progrès*)

L : Eh pa deu squeu doun, mama ?

J : (*penché sur son ouvrage, il a pourtant entendu la question de sa fille*) :

Ah, doou z' outils moquo, n' y o mâ déi loou grands d' meinéi ! Qua coûoto châa !

F : Eh peuu, quique fouyo fér, si quié z' avarian fazian n' teu travail ?

Neu z' in tourju fait moquo ashi ! Eh peuu tu quouo matériel, faut zoou gréissâ,
qu' a po toumbâ in panno, faut in mécano... Inquérirâ doou soou !

J : De tutâ lâ maniérâ, mémo si t' âs doou z' outils bîn châa, faut tourju fér loou
chamii ! Déi n' teu p' tié champs, qu'a po pas s' virâ... Le tin queu teu t' meutéi in
piasso, tôyâ quaj'min chaba d' méissunâ imbéi l' dâa !

F : Qoouqu m'o dji, qu'in pour gars, s'éiro inmancha déi la lamo d' sa yeuuzo. Pasque
qu' a z' ayo bourra davant, ei beu qu' a y -o intaya na chambo ! Teu viyéi - tu quo !

H : (*dégage en touche après cette volée de bois vert !*) Hann, Lucie, teu duyâ fér
tinsioun imbéi toun voutan ; teu pouyâ t' estropiâ ! Teugno l' doun bîn à plat, à
moquo... Epio doun la Félicie, mo la féé... *gentillesse "gratuite" envers sa bello-méé*

J (*qui en rajoute une louche*) : Ah quo, y pode djii que ma méé, la sé s' prinre, Ylio !

L : Pins' que n y o prou, d' la payo, sur qu' lo javello, pâré mémé ?

F : Inquérâ in peu mé, ma bounno gajo, teu farâ na bello gerbo !

L : Woeuy beu ... mâ y sié gueuchido !

H : Ah ?! Bôbe pas inquérirâ gueuchido quand mémo ! T' âs pas gâgna ta croûuto !

L : Quiqu' qu' a vô djire ?

J : Ta méé vol djire : que quand n' zin pas trop chaba n' ouvraj', neu podin pas
mînjâ ! (*Lucie dodeline*)

H : Quéi pas la peuno d' banichâ. Reu véi s'adoubâ moquo !

F : Fé véir quo (*auscultation de la javelle de Lucie*)... Hann, qu' a faro beu !
Neu van zoou yâa...

L : Mâ, mémé, pa de squeu, teu t' seurvisséi pas d' la ficello ?

F : Y n'in b' fait d' ôtréi, doou yans ! Guiyo m' fér' : teu couminquéi pa amasâ quoquâ payâ... Mâ, queu l'ueurj' zéi trop couu ; y zéi appourta déi m' paniié, in peu d' seg' , pa fér mô yans..

(elle fabrique habilement son lien en torsadant la paille, devant une Lucie médusée)

Teu zoou viréi moquo, shi... qu' a véi bîn...Et beu, zoou véishi ... Le touu zéi joua !

J : Quand vous n' ôrà fait quoquâ z' unâ d' méé, lâ finnâ, vous farâ d' lâ gourbiérâ !

H : Neu zoou sabin beu ! Deu coumb' queu t' lâ voléi ?

F (*réponse à tout!*) : Et deu dié-sé, smanquâ ! La payo zéi si tellamin courto, si neu n' in meutin vingto-unâ, qu' a s' éboulayo ! Si ' y o mâ in peu peu vin (*vent*)

J : Wouey beu, et peu... pa n' in n' arseubiyâ méé, fouyo courii lâ jierbâ déi tu l' champ ! Vous doubliâ pas d' pointâ l' jô léi, doou couuta de quouo grouo chagne !

L : Et pa de squeu doun ?

J : S' lamin pa t' fér cauzâ, gajo ! Té, guiyo doun, toun chi zéi coucha léé...

H : Qoou niéch' , toun péé. Ma pouuro Lucie, si l' jô dyo nâ déi quouo sinse, quéi pa squeu le vin, méi l'éigo, venoun quajmin tourju deu par ashî !

L : Ah, y zoou coumpreun' ouuro !

F : Mâ... fé véir quo... Ta rôbo d' lano, zéi plino douu piquants de l'ueurj' ! Et douu roujô !

Mâ quouo éidée quand méémo, d' y avéir m' tu à matshi, na rôbo d' lano ?!...

H : Y z' ayo pinsa qu'imbéi soun d' vantô davant...

F : Et sâ choossâ ! Et beu ma gajo, qu' a t' faro quououquar à faire quié sii ! Pa loou roujô, in peu d'éigo d' Cogn' ...

H : Lucie, n' ôt quo, quand teu séi r' vinrâ, béi tâ copinâ, pa vous z' amuzâ à vous cachâ déi lâ gourbiérâ, teu meutrâ doou grouo suyié et na biôoudo, qu' a s' ro mié moquo !

F : Wouéy... (*sa bru est déjà assez punie dans sa fierté – soyons magnanimes !*) Jeannot, coumb de tin, teu pinséi que qu'à véi reusta shi, davant que neu podien zoou charriâ... Y zéi d'jà vugu in brav' rat et n'teu marô véi pas séi v'gnii, jusquanto shi !

J : Vous â dji, y- o in m'ment, in arrivant shi, queu quéiro pâs trop madûu ... Faut bôbe apiitâ !

H : (*tiens, elle donne son avis!*) ... Mâduu, o pas bîn madûu, fouro s'in arrinjâ. Qu'a véi pas trop madurâ déi lâ gourbiérâ, pinse !

F : Ah quouo tchi, quéi sûu ! Eh peu, foura b' trouvâ in champ, pa im' nâ n' tâ poulâ, mînjâ quououquar... Y o pu d'grain déi loou galtâ !

J : La poulâ ... Lâ poulâ, ta salopayo, manquayo pu qu' quo !

H : Et partan, teu sié bîn coutin d' mînjâ na boun' omeul' to ! Pâré ?

F : Eh quo, garçuu !!! Attrapo zoou mâ !

L : Qoou quo, y sié bîn gueuchido !

H : Marcho t-in t' pouzâ léi, à l'oumbro, prié doou cass'-croûto...

Y o in peu d' hierbo, qu'a s' ro meuyouu, queu d' t' indroumii déi l' éituyo d'ueurj' ...

DN SPT 2019.

Une moisson à La Chaize

1937 : père, mère, grand-mère, petite-fille dans un champ d'orge.

Henriette (la mère) : Ah, quand même !... Cette barrière, c'est quelque chose, je te le dis (*elle a du mal à ouvrir la barrière du champ et doit même la soulever*) .

Eh bien, il / (*orge : féminin en français!*) n'a pas l'air trop mûr, cet orge !

Félicie (*grand-mère de caractère, mère de Jean*) : Oui, peut-être, sous les arbres... Mais j'ai mes douleurs dans les jambes... Il pourrait bien pleuvoir... C'est bien à point maintenant !

Jean (*théoriquement le chef d'exploitation*) : Et puis, si on attend encore, la prairie (*ensemencée sous-couvert de l'orge*) pourrait monter par-dessus ; ça serait encore plus difficile avec ma faux ! Allons, les femmes, est-ce que c'est enfin ouvert ? Écartez vous de devant moi ! Toi, ma fille, va-t-en plus loin !

Lucie (*fillette*) : Et où donc puis-je aller ? Je vais avoir peur, seule, dans ce chemin ! Il y a peut-être de gros serpents !

H : On est là, tu n'auras pas peur ! On t'appellera quand tu pourras revenir ici. C'est comme ça, pas la peine de grommeler ! (*la fille "margoune"*)

J : Avez-vous apporté la pelote de ficelle et les faucilles ?

F : A quoi tu penses, mon fils ? On n'a rien oublié, même ton vin et de l'eau !

J : De l'eau ? Pourquoi faire ? Ah oui ... sûrement pour la petite !

H : Mouais... ça te ferait pas de mal d'en boire aussi ! Commence donc de faucher ! Ça serait mieux que de parler !

Premiers coups de faux, gestes précis ; bruit sec : Ran Ran Ran...

F : Il me semble que ça se passe bien ("*pas trop mal*") ! On peut commencer à ramasser la javelle ! Tu vois, ma fille, il faut "s'y" prendre comme ça !

H : Eh oui, on n'a pas de lieuse, nous autres ! (*réflexion de la bru du progrès*)

L : Et pourquoi donc, maman ?

J (*qui entendu la question*) : Ah, des outils comme ça, y-en a que dans les grands domaines ! Ça coûte cher !

F : Et puis, qu'est-ce qu'on ferait ... si ces engins faisaient notre travail ? On a toujours fait comme ça ici ! Et puis, tout ce matériel, faut le graisser ; ça peut tomber en panne, faut un mécanicien... Encore de l'argent !

J : De toute façon, même si tu as des outils bien chers, il faut toujours faire les chemins ! Dans nos petits champs, ça peut pas tourner... Le temps que tu te mettes en place, tu aurais presque fini de moissonner à la faux !

F : Quelqu'un m'a dit qu'un pauvre gars s'était emmanché dans la lame de sa lieuse. Parce que ça avait bourré devant ; eh bien, ça lui a entaillé une jambe !

Tu vois t-y ça !

H (*dégage en touche après cette volée de bois vert*) : Allons, Lucie, tu devrais faire attention à ta faucille ; tu pourrais te blesser ! Tiens-la bien à plat, comme ça.

Regarde donc La Félicie comment elle fait ! (*gentillesse gratuite à belle-maman*)

J (*en rajoute une louche*) : Ah ça, je peux dire que ma mère, elle sait travailler, elle !

L : Je pense qu'il y en a assez, de la paille sur cette javelle, n'est-ce pas, mémé ?

F : Encore un peu, ma bonne fille, tu feras une belle gerbe !

L : Oui, d'accord, mais je suis fatiguée !

H : Ah ?... Peut-être pas encore fatiguée, quand même ! Tu n'as pas gagné ta croûte !

L : ça veut dire quoi ?

J : Ta mère veut dire : que quand on n'a pas fini un travail, on peut pas manger !

H : C'est pas la peine de dodeliner. Ça ne va rien arranger ainsi !

F : Montre un peu ça (*la javelle*) ... Allons, ça fera bien l'affaire ! On va "y" lier...

L : Mais, mémé, pourquoi tu n'utilises pas la ficelle ?

F : J'en ai bien fait d'autres, des liens ! Regarde donc : Tu commences par ramasser quelques pailles... Mais cet orge est trop court ; j'ai apporté un peu de seigle dans mon panier pour fabriquer mes liens. (*fabrication habile en un tourne-main*)
 Tu le torsades comme ça, là...ça va bien... Et hop, "Y" voilà ! Le tour est joué !

J : Quand vous en aurez fait quelques unes de plus, les femmes, vous ferez des meules !

H : On le sait bien ! Tu les veux de combien (*de gerbes*) ?

F : De 17, sans doute ! La paille est tellement courte, si on en met 21, ça s'écroulerait. S'il y a seulement un peu de vent.

J : En effet, et puis... pour en rassembler davantage, il faudrait courir les gerbes dans tout le champ ! Vous n'oubliez pas d'orienter "le coq" dans la direction de ce gros chêne !

L : Et pourquoi donc ?

J : Juste pour te faire parler, fille ! Tiens, vois donc, ton chien est couché là-bas...

H : Quel fada ton père. Ma pauvre Lucie, si le coq (*sur la meule*) doit aller dans cette direction, c'est à cause du vent et de la pluie, qui viennent presque toujours par là !

L : Ah, je comprends mieux maintenant !

F : Mais montre-moi un peu... ta robe est pleine de barbes d'orge !
 Et tu as des aoûtats ("*roujô*", *petit acarien d'été*)
 Mais quelle idée quand même, de l'avoir vêtue ce matin d'une robe en laine ?!

H : J'avais pensé qu'avec son tablier devant...

F : Et ses chaussettes ! Eh bien, ma fille (*bru*), tu en auras du travail ce soir !
 Pour les "roujô", un peu d'eau de Cologne ...

H : Lucie, une autre fois, quand tu reviendras ici, avec tes copines, pour jour à cache-cache entre les meules, tu mettras de gros souliers et une blouse ; ça sera mieux comme ça !

F : Ouais...(elle n'insiste pas pour rabaisser davantage sa bru – soyons magnanimes !)
 Jeannot, combien de temps tu penses que ça va rester ici avant que l'on puisse "y" rentrer avec la carriole ? J'ai déjà vu un beau rat (*nom commun : ça peut être une souris, ou une musaraigne...*) ; et notre gros chat ne viendra pas jusqu'ici !

J : Vous avez dit, il y a un moment, en arrivant, que c'était à peine mûr !
 Il faut peut-être attendre ?!

H (*vivement*) : Mûr ou pas bien mûr, on fera avec.
 Ça ne va pas trop mûrir dans les meules, je pense !

F ; Ah ça, pour sûr ! Et puis, il nous faut trouver un champ pour emmener nos poules (*comme en estive, la volaille va glaner*) manger quelque chose. Il n'y a plus rien dans les greniers (*galtâ = grenier au second étage, sous les toits*).

J : Les poules, les poules, y manquerait plus ça !

H : Et pourtant, tu es bien content, de manger une bonne omelette, n'est-ce pas ?

F (*et vlan, pas volé !*) : Et ça, garçon attrape donc !

L : Cette fois-ci, je suis bien fatiguée !

H : Va te reposer à l'ombre, là-bas, près du casse-croûte...
 Il y a un peu d'herbe, tu y seras mieux que t'endormir dans le chaume d'orge ...

